

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Sk'oplal ech'vi'nal

Audio 6

6. La hambruna

— Ja' jech la slo'iltaik ti vo'nee ti mol me'eletike, mu jna'tik sjayibal jabil iech ti vi'nale, ti jtotik jme'tik ti vo'nee la yil svokolik ta vi'nal, ja' ta jcholbetik sk'oplal ava'yik ti k'u x-elan ijelav ti vi'nale:

Jun k'ak'al ilok' tal epal muk'ta xk'ajben (k'ulub), jtsop xviletik tal no'ox ta nom balumil, k'alal tstaik jujjsep chobtike te xnoch'an sbaik ta yanal, yo' jech sljesik ti chobtike, jech mu'yuk xa la k'usi staik ta tsobel ti vinik antsetike. Jech la staik vokolal ti vo'nee, ti buch'u oy to'ox yixime toj toyol la sk'anbe stojole, ja' la jech ep iok'ik' la.



Jech-o xal ti jnalejetike, ti buch'u xchamik ta vi'nale ba la yelk'ambik yixim ti buch'u oy to'ox la yu'une, oy la buch'u la sa'ik yisim te'etik yu'un tsveik, oy buch'utik lik stsobik skechel sve'el ch'oetik, oy la yantik jnaklometik la stamik yiximal stso' ti ts'i'e. Oy la yantik viniketik ba smakik ta be ti jchonolajetike, yu'un la ta spobeik li ixime xchi'uk stak'inike. Ja' la jech iech'vi'nal ti vo'ne.



De repente, encontraron a un gato que estaba sobre una piedra. El burro le preguntó:

—¿Qué haces sobre la piedra?

—Nada, comí la carne que estaban ahumando en el fogón, me la fui a comer debajo de la cama, y he venido a esta piedra a descansar -platicó el gato-. Y, ustedes, ¿qué hacen por acá?

—A mí me querían vender -dijo el burro.

—A mí me querían comer -añadió el guajolote.

—A mí me querían para comida del zopilote

-exclamó el perro.

—Los acompañaré, veremos qué comer.

Y se fueron caminando juntos.

Cuando comenzó a oscurecer, se preguntaron entre ellos:

—Amigo gato, ¿dónde te gustaría dormir?

-preguntó el burro.

—Yo estoy acostumbrado a dormir en la orilla del fuego -contestó el gato.

—Perro, ¿dónde acostumbras dormir? -dijo el burro.

—Yo estoy acostumbrado a dormir a la intemperie. Así que duerman, que yo los cuidaré toda la noche -respondió el perro.

—Tú, guajolote, ¿dónde sueles dormir?

-cuestionó de nuevo el burro.

—Yo estoy acostumbrado a quedarme sobre el gajo de un árbol -expresó el guajolote.

Luego, los tres le preguntaron al burro:

—Luego, ¿dónde sueles dormir?

—Yo estoy acostumbrado a dormir sobre los campos.

Los cuatro se echaron a dormir, todos juntos y cada quien a su manera.

En el transcurso de la noche pasaron dos ladrones platicando:

—Compadre, ¿quieres fumar? -dijo uno de ellos.

—Sí quiero -le respondió el otro -pero no tenemos con qué encender nuestros cigarrillos.

Y se quedaron parados, debajo de un árbol. De pronto, vieron una luz, era como fuego, así que decidieron acercarse para encender sus cigarrillos. Estaba tan oscuro que no se lograba ver nada. De pronto sintieron un rasguño en los pies. Los ladrones se espantaron tanto que patearon lo que ellos creían que era fuego. Sin embargo, eran los ojos brillantes del gato, que, por el golpe, comenzó a maullar en forma de un fuerte lamento. Los otros animales, al oír los gritos, despertaron con la intención de defenderse de los ladrones. El burro comenzó a darles de patadas, el perro empezó a morderles los pies, y el guajolote, a picotearlos. Así murieron los dos ladrones, mientras los cuatro animales permanecieron juntos y felices viviendo en la montaña.

Y así termina este cuento.

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



6. La hambruna

Audio 76

Cuentan nuestros antepasados, que hace mucho tiempo, no sabemos cuánto, hubo una época de hambre. Yo les narraré la historia: una vez hubo una plaga de langostas que se desplazaban a grandes distancias; al llegar a los sembradíos, reposaban entre las hojas y conforme transcurría el tiempo se iban comiendo todo el milperío. En aquel entonces nadie cosechó. La gente padeció la escasez de los alimentos; los que aún tenían maíz, lo vendieron a precios muy altos. Era demasiada gente la afectada. Todos lloraban.

Los que no tenían maíz robaban a los que todavía tenían. Hubo personas que se comieron las raíces de algunas plantas; otros recogieron los granos que dejaban los ratones en los tapancos, y hubo hasta quienes levantaron el maíz del excremento de los perros. Otros más fueron a asaltar las caravanas que transportaban maíz o que llevaban dinero de las ventas. Así se narra el paso de la hambruna.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

Alegras mi pueblo,
¡qué hermosa eres tú!

7. Adivinanzas

Audio 77

Adivina, adivinador,
al amanecer desde arriba viene gritando,
hombres y mujeres se levantan cantando,
los cantos y gritos ni de animales ni de personas son.

¿Qué es?
(El cohete)

Soy verde por fuera,
amarillo por dentro
y tengo un corazón duro
en el centro.

¿Qué es?
(El durazno)

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

8. Banderita de México

Audio 78

Banderita de México,
bandera de tres colores,
te venero con todo mi corazón.

Verde, blanco y rojo,
¡qué hermosos colores
ondean en el cielo azul!

9. Carita limpia

Audio 79

Con agua del río,
me lavo la carita.
Con agua limpiecita,
así queda bien blanquita.

10. Pajarito blanco

Audio 79

Pajarito blanco,
me gusta tu canto,
si oigo tu trino
me despierto y me levanto.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

11. Adivinanzas

Audio 80

Se estremece en el cielo,
con fuerza y vigor.

Da anhelo
al buen labrador.

¿Qué es?
(El rayo)

Sale de la cocina
moviendo la cadera.

Meneándose como una gallina
limpia la escalera.

¿Qué es?
(La escoba)



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

